

陆 定 一

教育必須与生产劳动相结合

ЛУ ДИН-И

ОБРАЗОВАНИЕ
НЕОБХОДИМО СОЧЕТАТЬ С
ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫМ ТРУДОМ

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

陆 定 一

教育必須与生产劳动相结合

ЛУ ДИН-И

ОБРАЗОВАНИЕ
НЕОБХОДИМО СОЧЕТАТЬ С
ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫМ ТРУДОМ

(汉 俄 对 照)



商 务 印 书 馆

1965 年 • 北京

陆 定 一
教育必须与生产劳动相结合
(汉俄对照)
翟耀珍注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: 9017·89

1959年5月初版

开本 787×1092 $1/32$

1965年5月北京第3次印刷

字数 61千字

印张 2 $1^2/16$

印数 8,701—14,400册

定价(9) 0.30元

陆 定 一

教育必須与生产劳动相结合

ЛУ ДИН-И

ОБРАЗОВАНИЕ
НЕОБХОДИМО СОЧЕТАТЬ С
ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫМ ТРУДОМ

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

1965 年 • 北京

教育必須与生产劳动相結合

陆 定 一

今年年初以来，我国教育事业有了很快的發展。截至六月底为止，据国家统计局不完全的統計，全国已有一千二百四十个县普及了小学教育，民办中学达六万八千所，地方新办的高等学校达四百余所，全国参加扫盲学习的約达九千余人，全国已有四百四十四个县基本上扫除了文盲。整風运动和反对资产阶级右派的斗争的胜利，掀起了我国工农业生产的大跃进。工农业生产的大跃进，又掀起了技术革命和文化革命的高潮。教育事业的大發展，是文化革命进入高潮的标志之一。

1. сочетать *кого-что* с *кем-чем* “使...与...相結合”。这是一个无人称句，образованиe 是直接补語，с... трудом 是間接补語。謂語是由謂語副詞 необходимо 与 сочетать 构成的合成謂語。2. 不是 *цать* 的被形过。句中用作名詞，只用复数。“材料，資料”。3. осуществить 的被形过，中性，短尾，“实现，办到”。句中主語为 начальное образование (“初等教育，初等小学”)。4. 主語是由数詞 + 名詞构成的詞組 «68... школ» 構成，謂語用中性單数表示。5. 复数，“資金，經費，資源”，созданных... 引出的是說明 школ 的独立一致定語。6. 主語为詞組 «более... вузов»，謂語用中性單数，下一句同。вузов 的單数形式为 вуз，系 высшее учебное заведение 的縮写，已成新詞，陽性 (“高等学校，大学”)。7. обучаться *чем*。“学习...”。грамота (“讀写，識字”) 是第三格間接补語。8. “基本上，大体上”。9. 是 ликвидировать 的被形过，單数，陰性。“清除，取消，廢止”。与系詞 была 構成合成謂語。主語为 неграмотность (“文盲，不識字”)。这一句是由五个并列复合句構成，第一、二句中有逗号，故

ЛУ ДИН-И

ОБРАЗОВАНИЕ НЕОБХОДИМО СОЧЕТАТЬ С ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫМ ТРУДОМ

С начала этого года просвещение в нашей стране развивалось быстрыми темпами. По неполным данным² Государственного статистического управления, к концу июня в 1240 уездах страны осуществлено³ всеобщее начальное образование; имелось 68 тысяч средних школ,⁴ созданных на средства⁵ народных масс; на местах создано более 400 новых вузов;⁶ более 90 миллионов человек обучалось грамоте;⁷ в 444 уездах в основном⁸ была ликвидирована⁹ неграмотность. Победа движения за упорядочение стиля¹⁰ и борьбы против буржуазных правых элементов вызвала крутой подъём промышленного и сельскохозяйственного производства в нашей стране. А крутой подъём промышленного и сельскохозяйственного производства в свою очередь¹¹ привёл к¹² подъёму технической и культурной революции. Большое развитие просвещения является одним из признаков¹³ начала подъёма культурной революции.

句与句間用分号分隔. 10. “整風运动”. движения 与 борьбы 同为 победа 的非一致定语. 11. в... очередь “也, 同样地”. 12. привести к чему “导入...状态, 使...”. 13. 謂語由系詞 (является) + 名詞性部分 (数詞詞組 одним из признаков) 構成的合成謂語.

去年年底和今年年初有两个措施推动了教育事业的發展。一个措施，是全国学校实行勤工儉学。另一个措施，是农业中学的开办。勤工儉学，开始把普通学校教育同生产劳动結合起来。打破了普通学校长期以来輕視体力劳动的旧傳統，改变了学校的風气，也对社会風气發生了很好的影响。农业中学是一种民办的半工半讀的职业（技术）学校，这种学校既解决学生升学的要求，又为农业生产准备技术人才，既比較容易办，又切合当前的实用，既不用国家化錢，也节省了学生家長的經濟負擔，所以一經提倡，發展之快，犹如

1. провести 的被形过，“执行，施行”。为說明主語（詞組 два мероприятия）的独立一致定語。2. “刺激，促进”。3. одно... мероприятий 为数詞詞組表示的主語，謂語用中性單數。4. заключаться в том “在于...包含...”。后面 что 引出的是謂語从屬句，說明詞組中謂語部分的指示詞 том 的具体内容。5. “实行，实地运用”。6. в духе “以...的精神”。одновременное... трудолюбия (“勤工儉学”) 照詞面直譯为“以節約和爱好劳动的精神同时从事學習和劳动”。7. 前置詞，接三格名詞。“由于...，因为...”在句中作原因狀語。本句主語为動詞不定式 сочетать，帶兩個补語（四格 образование 和帶前置詞的 с ... трудом），謂語为 стало возможным。8. “傳統，慣例，習俗”。帶有兩個并列的独立一致定語 выражавшиеся... 和 существовавшие...（过形主）。9. “輕視的”。10. “大气，气氛”。11. “良好地，有益地”。12. нрав (“性情，脾气”。复数 “風尚，習俗”。) 与 обычай (“習慣，常例”) 同为 сказалось (“影响”) 的間接补語。本句主要成分由一个主語 это 与三个并列謂語 разрушило, изменило 与 сказалось 組成。13. 引出的为說明主要句中謂語名詞性部分... школах 的兩個并列定語从屬句。в которых 在从屬句中用作共同的处所狀語。14. “交給...，分配給...” 15. 說明 возможность 的用動詞不定式表示的非一致定語。16. 動詞不定式作謂語的無人称句，школы 是直接补語，不

Два мероприятия, проведённые¹ в концѣ прошлаго года и в началѣ этого года, стимулировали² развитіе дѣла просвѣщенія. Одно из этих мероприятий³ заключалось в том,⁴ что в школахъ всей страны широко практиковалось⁵ одновременное занятіе учёбой и трудомъ в духѣ бережливости и трудолюбія.⁶ Другимъ мероприятиемъ явилось созданіе сельскохозяйственныхъ среднихъ школъ. Благодаря⁷ одновременному занятію учёбой и трудомъ в духѣ бережливости и трудолюбія стало возможнымъ обычное школьное образованіе сочетать с производительнымъ трудомъ. Это разрушило старыя традиціи,⁸ выражавшіяся в презрительномъ⁹ отношеніи к физическому труду, существовавшие длительное время в обычныхъ школахъ, изменило атмосферу¹⁰ в школахъ и благотворно¹¹ сказалося на правахъ¹² и обычаяхъ общества. Сельскохозяйственные среднія школы являются профессиональными (техническими) школами, созданными на средства народныхъ массъ, въ которыхъ¹³ часть времени отводится¹⁴ занятіямъ, часть времени — труду. Такие школы даютъ учащимся возможность продолжать¹⁵ учёбу и готовятъ технический персоналъ для сельскохозяйственного производства. Такие школы сравнительно легко создавать,¹⁶ и они отвечаютъ¹⁷ нынѣшнимъ потребностямъ. Созданіе такихъ школъ не требуетъ государственныхъ средствъ и облегчаетъ экономическое бремя¹⁸ родителей учащихся. Поэтому после поощренія¹⁹ созданія такихъ школъ они росли быстро, какъ²⁰ весенній бамбукъ после

是主語. 17. отвечать *целю* “与...相适应, 相符合”. 18. “負担”, 中性名詞. 19. “鼓勵, 提倡”. 20. 引出的为說明 быстро 的比較短語. «весенний бамбукъ после дождя» “雨后春笋”.

雨后春笋，几个月就有了几万所。由于高小畢業生不愁沒有升学的机会了，于是民办小学也大大發展起来，小学教育在不少省、市、自治区很快就普及了。由于生产發展的需要，成人教育也發展了，扫盲运动的高潮出現了，各种各样的业余文化技术学校也大量出現了。这种文化革命的高潮，又从乡村推进到城市，城市里出現了学校办工厂和工厂办学校的潮流。由于学校教育同生产劳动相結合，在学校里又出現了課程改革的运动，出現了改变学制的嘗試，出現了教师队伍的改組等等。我們的教育事业，正如百花齐放，万馬奔騰。教育事业正在打破專家包办和教条主义的圈子，变为全党全民

1. течение “潮流，思潮”。в т~ “在...期間”。2. десятки... школ 为数詞組構成的主語。3. что 引出的为原因从屬句，是無人称句，謂語由助動詞 приходится (“應該，必須”) 与動詞不定式 беспокоиться (“憂慮，担心”) 構成。4. “畢業生”，为間接補語，句中用作邏輯主語。5. 为說明 возможности 的非一致定語，不与 приходится 發生关系。6. в результате чего “由于...結果”。7. в ряде “一些，許多，几个”。8. в связи с чем “由于，因为”。9. “訓練，教育，教学”。为句中主語。10. ликвидация “清算，消除，廢除”。л~ неграмотности “扫除文盲”。11. “普通教育的”。12. “企業，机关”。учёбное з~. “学校”。为動名詞 создание 的行为主体的補語，предприятий 是 создание 的行为客体的補語，不与 заведениями 發生关系。13. развернуться (完, развертываться 未) “展开，显示”。14. “實驗，試驗”。15. “改組，改編”。16. подобно чему “与...那样，如...一样”。与... цветению, ... бегу 共同構成謂語。бурное цветение ста цветов “百花齐放”，неудержимый и стремительный бег десяти тысяч лошадей “万馬奔騰”。17. “难抑制的，压制不住的”。18. когда... 引出的从屬句通

дождя. В течѣніе¹ нѣскольких мѣсяцев были созданы десятки тысячъ такихъ школ.² Благодаря тому, что³ выпускникамъ⁴ полной начальной школы не приходится теперь беспокоиться об отсутствіи возможности продолжать⁵ учёбу, начальные школы, создаваемые на средства народныхъ масс, также получили огромное развитіе. В результатѣ⁶ этого в рядѣ⁷ провинцій, городов, автономныхъ областей было быстро осуществлено всеобщее начальное образованіе. В связи съ⁸ потребностями развитія производства широкое распространѣніе получило обученіе⁹ взрослыхъ, появился подъёмъ движенія за ликвидацію неграмотности,¹⁰ возникло также большее число различныхъ вечернихъ общеобразовательныхъ¹¹ и техническихъ школ. Этотъ подъёмъ культурной революціи из деревни распространился на город; в городѣ возникло движеніе за созданіе учебными заведеніями¹² промышленныхъ предприятий, а промышленными предприятиями—учебныхъ заведеній. В результатѣ сочетанія школьнаго образованія съ производительнымъ трудомъ в учебныхъ заведеніяхъ развернулось¹³ движеніе за реформу учебныхъ плановъ, проводились эксперименты¹⁴ в области измененія системы образованія, началась реорганизація¹⁵ армии учителей. Развѣтіе нашего дѣла просвѣщенія подобно¹⁶ бурному цветенію «ста цветовъ», неудержимому¹⁷ и стремительному бѣгу «десяти тысячъ лошадей». В области образованія рушится положеніе, когда¹⁸ дѣло образованія находилось только в рукахъ специалистовъ, разбиваются рамки догматизма;¹⁹ образованіе превращается в дѣло всей партіи, всего на-

常为時間从屬句, 但本句中是用来說明 положеніе 的定語从屬句. 19. рама 的指小, “小框; 范圍, 小圈子”. р~ догматизма “教条主义小圈子”.

办学，变为适合于我国情况的社会主义的教育事业。这种改变，是在党的领导之下实现的。所谓“多快好省不适用于教育”，“外行不能领导内行”，“党委不懂教育”，“群众不懂教育”等等谬论，正在被彻底粉碎。

我国是无产阶级专政的国家，是社会主义的国家。我国的教育，不是资本主义的教育，而是社会主义的教育。没有共产党的领导，社会主义的教育是不能设想的。社会主义的教育，是改造旧社会和建设新社会的强有力的工具之一。社会主义革命和社会主义建设的目的，是要消灭一切剥削阶级和一切剥削制度及其残余，实现各尽所能，各取所需（现用“按需分配”——注释者注），消灭城市与乡村的差别和消灭脑力劳动与体力劳动的差别的共产主义社会。这个目的，也就是社会主义教育的目的。这样的教育，只有无产阶级的政党——共产党——才能领导，资产阶级是没有资格来领导这

1. 本句为并列主从复合句，第一个主要句为 *в области... положение*，第二个主要句为 *образование... страны*。因第一句带有用逗号分隔的定语从属句，所以主要句间用分号分隔。第二个主要句有两个并列谓语 *превращается* 和 *становится... образованием*（名词性合成谓语）。ответчающим 引出的是说明 образованием 的独立一致定语。2. “妄诞的，无稽的” в ~ утверждения “妄诞的论断，谬论”。3. 引出的引号内的四个句子可看作是用作总括词 *вздорные утверждения* 的同等成分。4. “不熟悉的，不通晓的；外行”。5. 本句中两个谓语的名词性部分不是单独的 страна，而是与后面说明它的词共同组成的。因为单用 страна 不能说明主语做什么？或是什么样的？（страна — страна “国家是国家”）6. немислимый “难以想像的，不可能的”。7. пережиток “残余，余生，旧习”。与 классов, систем 同为动名词 ликвидация 的补语。8. 与 в ликвидации 并列。9. 引出的是说明 коммунистического общества 的定语从属句。10. 正个引号内的短语用作说明主语 принцип 的定语。«принцип от каждого по способностям, каждому по потребностям» “各尽所能，各取所需”（现译“按需分配”）。«различия между городом и деревней, между умственным и физическим трудом»

рода, становится социалистическим образованием, отвечающим условиям нашей страны.¹ Эти изменения осуществлены под руководством партии. Полностью и окончательно разбиваются такие вздорные утверждения,² будто³ «принцип больше, быстрее, лучше, экономнее не применим к просвещению», «несведущий⁴ не может руководить сведущим», «партийные комитеты не понимают просвещения», «массы не понимают просвещения» и тому подобное.

Наша страна — страна диктатуры пролетариата, страна социализма.⁵ Просвещение в нашей стране не капиталистическое, а социалистическое просвещение. Социалистическое просвещение без руководства коммунистической партии невозможно.⁶ Социалистическое просвещение является одним из сильных орудий преобразования старого общества и создания нового общества. Цель социалистической революции и социалистического строительства заключается в ликвидации всех эксплуататорских классов, всех эксплуататорских систем и их пережитков,⁷ в построении⁸ коммунистического общества, где⁹ осуществляется принцип «от каждого по способностям, каждому по потребностям»,¹⁰ где¹¹ ликвидированы различия между городом и деревней, между умственным и физическим трудом. Эта цель является также и целью¹¹ социалистического образования. Таким образованием¹² может руководить только партия пролетариата — коммунистическая партия.¹³ Буржуазии не дано руководить делом та-

“城乡差别，腦力劳动与体力劳动的差别”。11. 本句名詞性合成謂語中的名詞性部分是 целью... образования, 不是單獨的 целью, 因为它不能說明主語的性質。12. 是謂語 может руководить (чем) 的五格補語。13. 破折号后是說明主語 партия 的獨立同位語。

样的教育事业的。只有在共产党的领导之下，教育工作才能出现今天我们所看见的这种新气象。

最近几年，在教育方针的问题上，有过长期的争论。在今年四月和六月中共中央召开的教育工作会议上，解决了一系列的理论问题和实际问题。

中国共产党的教育方针，向来就是，教育为工人阶级的政治服务，教育与生产劳动相结合；为了实现这个方针，教育必须由共产党领导。这个方针，是同资产阶级的教育方针针锋相对的。资产阶级的教育，是由资产阶级的政治家领导的，是为资产阶级的政治，即为资产阶级专政服务的，是同无产阶级专政不相容的。在社会主义制度之下，资产阶级不敢直接地公开地提出要教育受资产阶级政治家的领导，要教

1. 本句是无人称句，*буржуазии* 是三格补语，不是主语。2. 是关联词（或联系用语），它与连接词不同，除用来联系主要句外，本身在从属句中还用作句子成分（本句中作补语）。由 *какую* 引出的从属句是说明主要句中主语 *атмосфера* 的定语从属句。3. *вестись* “进行，有”。4. 为 *Центральный Комитет Коммунистической партии Китая* 的缩写。缩写词虽没有指格形式，但在句中仍含有格的意义。*ЦК* 在句中为五格，是被形过 *созванном* 表示行为主体的补语。5. *в апреле и июне...* 是说明形动词 *созванном* 的时间状语，与句中谓语 *был разрешён* 不发生关系。*созванном* 是 *совещании* 的定语。6. *придерживаться чего* “抱定，奉行”。7. *служить кому-чему* “为...服务，尽力”。*политике* 是三格补语。8. “实现，改变”。*для...* 是目的状语。9. *чтобы...* 引出的

кого образования.¹ Лишь под руководством коммунистической партии смогла возникнуть новая атмосфера в области образования, какую² мы видим сегодня.

В течение последних лет велись³ длительные споры по вопросу о курсе образования. На созванном ЦК КПК⁴ в апреле и июне этого года⁵ совещании по вопросам образования был разрешён ряд теоретических и практических проблем.

Коммунистическая партия Китая в области образования всегда придерживалась⁶ такого курса: образование служит⁷ политике рабочего класса, образование должно сочетаться с производительным трудом. Для претворения⁸ в жизнь этого курса необходимо, чтобы⁹ образование находилось под руководством коммунистической партии. Этот курс является полной противоположностью¹⁰ курсу буржуазии в области образования. Буржуазным образованием руководят буржуазные политики. Оно служит политике буржуазии, то есть диктатуре буржуазии,¹¹ и несовместимо¹² с диктатурой пролетариата. При социалистическом строе буржуазия не осмеливается¹³ прямо и открыто заявлять, что¹⁴ образование должно находиться под руководством буржуазных политиков, что образование должно быть орудием

是用作主要句中主語的主語从屬句。主要句謂語为 необходимо。 10. противоположность кому-чему “与...相对立, 相反”。курсу 是它的三格补語。 11. 用連接詞 то есть 連接的独立同位語, 說明 политике буржуазии, 含有确定意义。 12. 是 несовместимый 的短尾中性。 “不能兩立的, 相抵触的”。 与 служит 为并列謂語。 13. осмеливаться “敢, 放胆”。句中用作表示状态的助动词, 与 заявлять 一起構成动词合成謂語。 14. 两个 что 引出的都是說明 заявлять 的并列补語从屬句。

育成为反对无产阶级專政的工具，它只能提出“教育由專家領導”、“为教育而教育”的虛偽的騙人的主張，来达到反对教育为无产阶级專政服务的目的。所以在我們的社会主义国家中，资产阶级的教育方針表现为：为教育而教育，劳心与劳力分离，教育由專家領導。

教育首先是傳授和學習知識。但什么是知識？傳授和學習的目的是什么？對這些問題，我們共产党人的理解是同资产阶级的理解不一样的。资产阶级教育学者的大多数認為，只有書本知識才是知識，實踐的經驗不算知識。所以，他們認為，教育就是讀書，讀書愈多的人就愈有知識，有書本知識的人就高人一等。至于生产劳动，尤其是体力劳动和体力

1. “提出，举出”。 2. “標語，口号”。 3. как... 引出的为說明主要句中指示詞 такие 具体内容的定語从屬句。 4. противодействие кому-чему “反对，抵抗”。 5. что... 引出的是說明独立定語 определяющему (主形現) 的補語从屬句。 6. 可看作总括詞，后面三个句子可看作含有确定、註解意义的同等成分。 7. отделить что от чего-кого “把...与...分开”。是無人称句，謂語用不定式表示事情的必需性、不可避免性。 умственный труд 是直接補語。 8. “首先，先于一切”。 9. “获得，取得”。 10. что такое? “怎么一回事？是怎样的？”在句中作謂語，可看作詞組。主語为 знания。 11. “怎么样？如何？”疑問代詞，作謂語。主語为 цель。 12. 独立同位語，說明人称代詞时須独立。 13. как 引出的为說明主要句中指示詞 так (表示行为方式) 的行为方式从屬句。这一从屬句是不完全句，省略謂語 (понимает) 和補語 (... вопросы)。 14. что 引出的为補語从屬句。从屬句是一个用对立連接詞 а 连接的并列复合句。 15. 是代詞 себя 的五格形式，用作語气詞，与 не представляет 一起構成系詞。作“是，乃是”解。本句謂語是系詞+名詞性部分 (знаний) 的名詞性合成謂語。 16. не что иное, как... “不是別的，而是...” 相类似的为 не кто иной, как... “不是別人，而是...” 在句法中作詞組用，与 чтение... 一起構成名詞性合成謂語。 17. кто 引出的是說明主要句中補語 у тех (指示詞) 的補語从屬句。主要句中主語為詞組 больше знаний，謂語 есть 省略。 18. прочесть (完，將來

в борьбѣ прѳтив диктатуры пролетариата. Она может только выдвигать¹ такіе лживые, обманчивые лозунги,² как³ «образованіем должны руководить только специалисты», «образованіе для образованія» с целью противодействія⁴ курсу, определяющему, что⁵ образованіе должно служить диктатуре пролетариата. Поэтому в нашей социалистической странѣ буржуазный курс в области образованія проявляется в слѣдующем:⁶ образованіе для образованія, умственный труд отделить от⁷ физическаго труда, образованіем должны руководить только специалисты.

Образованіе заключается прежде всего⁸ в передачѣ и приобретѣніи⁹ знаній. Но что такое¹⁰ знанія? Какова¹¹ цель передачи и приобретѣнія знаній? Эти вопросы мы, коммунисты,¹² понимаем не так, как¹³ буржуазія. Большинство буржуазных педагогов считает,¹⁴ что только книжные знанія являются знаніями, а практический опыт не представляет собой¹⁵ знаній. Поэтому они считают, что образованіе есть не что иное, как¹⁶ чтѣніе книг. У тех, кто¹⁷ прочёл¹⁸ больше книг, больше знаній. Тот, кто¹⁹ имѣет книжные знанія, на голову выше других.²⁰ Что касается²¹ производительнаго труда, особенно²² физическаго труда и работников физическаго труда,

时 -что, -чтѣшь... 过去时 -чёл, -члѣ...) “讀过, 看完”. 19. кто 引出的是主語从屬句, 說明主要句中用作主語的指示詞 тот 的实質意义. 20. на голову выше других “比別人高一头, 高人一等”. 可看作用詞組表示的一个完整概念, 作謂語的名詞性部分. 21. что касается чего “至于...” 这是一种在結構上与帶有条件从屬句的复合句相似. что... то 为双重連接詞, 从屬句謂語为 касается. 22. 引出的是对 ... труда 作某种补充、附加說明的独立附加成分.

劳动者，那是下賤的，那是“絕路”。資產階級教育學者另外有一些人，則認為教育即是生活，生活即是教育。他們既不把生活理解為階級鬥爭和生產鬥爭的實踐，又不強調理論的重要性，因而實際上走到取消教育。資產階級的上述兩種看來似乎絕對相反的观点，來自一個共同的根源。他們說，人是沒有階級之分的，教育學是一門超階級的學問。

我們共產黨人的看法，與此不同。我們認為，教育學是社會科學。一切社會科學都要跟政治走，教育學亦不例外。人們是為了進行階級鬥爭和生產鬥爭而需要教育的。我們認為，世界上的知識只有兩門。一門是階級鬥爭的知識。這種階級鬥爭是以經濟地位劃分的人的集團之間的鬥爭，這種鬥爭已經存在了幾千年。現在，在我國過渡時期內，還有階級鬥爭。在將來，階級消滅之後，雖然階級鬥爭沒有了，但是還有人民內部的矛盾，因而一萬年還會有毒草，即是說，還

1. *это то* 是語氣詞加代詞構成的謂語，具體實質意義由 *что...* 引出的謂語從屬句加以說明。2. “值得，當然”。要求二格補語。3. 與 *это то* 并列。тупик “死胡同，絕路一條”。4. *нет* 是名詞 “沒有，不存在”。сводять на нет “把...化為烏有，取消...” 整個詞組用作謂語。5. 主語為詞組 *два... буржуазных взгляда*。詞組 *противоречивыми* 用五格為形動詞 *кажущихся* 的要求 (*казаться чем* “成為...，顯得是...”)。6. 獨立同位語。說明句中用作補語的人稱代詞 *нас*，與其同格。謂語 *есть* 省略。7. 是語氣詞，與後面兩詞一起構成謂語的名詞性部分。8. *не исключая...* 為獨立補語。9. *за кем-чем* “跟隨，追蹤而行，追隨”。要求五格補語。10. 無人稱句謂語。*нужно кому-чему кому-что* “對...需要有...” 兩個都是補語。句中 *людям* 為邏輯主語。11. *чтобы* 引出的是說明主要句中用作目的狀語 *для того* 的實質意義。是目的從屬句。從屬句中謂語須用不定式或過去時表示。12. 表示說話人意見的插入語。13. “范疇，門類，等級”。與數詞 *два* 一起用作主語。14. “劃分，分成”。是說明 *людей* 的獨立定語。帶有五格 (... *положением*) 補語。15. *в...* 是獨立確定成分。用來說明句中時間狀語的確切意義。16. *когда...* 引出的是時間從屬句，說明時間狀語 *в будущем*。17. 讓步連接詞。引出的是表示與主句內容相反的讓步從屬句。18. *чего* “在...內部的”。句中用作前置詞，不是副詞。作 *проти-*